

WORKSHOP

LABORATORIO DI TRADUZIONE GIURIDICA INGLESE-ITALIANO

Docente: Arianna Grasso

Sabato 12 novembre 2011
ore 10.00 - 13.30 e 14.30 - 17.00

Grand Hotel Duomo di Pisa
Via Santa Maria, 94 - 56126 Pisa

OBIETTIVI

Fornire ai partecipanti gli strumenti linguistici e metodologici più rapidi ed efficaci per affrontare la traduzione delle principali clausole dei contratti internazionali che ricorrono con maggiore frequenza nel settore delle traduzioni legali

DESTINATARI

Il Laboratorio è rivolto a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a professionisti che intendano specializzarsi nel settore delle traduzioni legali o consolidare le competenze già acquisite nel settore.

I contratti commerciali internazionali

- Gli strumenti di lavoro (dizionari, testi, banche dati e siti online)
- Struttura, caratteristiche, contenuti tipici e clausole ricorrenti nei contratti internazionali
- Analisi e traduzione di estratti e clausole di contratti internazionali
 - o supply agreement:
 - liability clause
 - termination clause
 - o first demand guarantee agreement
 - o license agreement
 - o agency agreement

La giornata è organizzata come un vero e proprio laboratorio di traduzione, attraverso la simulazione in aula del processo traduttivo tramite PC con connessione web. I corsisti sono pertanto invitati a portare i propri pc portatili possibilmente dotati di collegamento Internet. In caso contrario, sarà comunque visualizzabile la proiezione delle ricerche effettuate dalla docente. Tale procedura consentirà la ricerca e la verifica dei contenuti e della terminologia contrattuale ma permetterà soprattutto di illustrare la metodologia più rapida ed efficace per tradurre qualsiasi testo legale.

Insieme alla versione inglese e italiana delle clausole contrattuali più ricorrenti verrà fornito un elenco dettagliato delle fonti online e offline della traduzione giuridica.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un **attestato di frequenza**

** La docente si riserva il diritto di apportare variazioni al programma illustrato, qualora le ritenga migliorative o necessarie per raggiungere l'obiettivo*

PROGETTAZIONE DEL WORKSHOP: il workshop è progettato da Sabrina Tursi, avvocato specializzata in traduzioni legali e promotrice di corsi di formazione per traduttori, e da Arianna Grasso, docente di corsi di *legal English* e traduzione giuridica per enti pubblici e aziende, associazioni di categoria e liberi professionisti, nonché docente universitaria di inglese legale e traduzione legale, traduttrice legale freelance e co-autrice del volume *Legal English*, Cedam, 2011

QUOTA DI ISCRIZIONE EUR 165,00

Per ulteriori informazioni e modalità di iscrizione contattare direttamente l'organizzazione del workshop al seguente indirizzo email: sabritursi@alice.it oppure al numero: +39 347 397 29 92